

## AVANCE PARA UN *CORPUS* DE INSCRIPCIONES ÁRABES VALENCIANAS

### RESUMEN

El tiempo transcurrido desde la aparición de las *Inscriptions arabes d'Espagne* de Lévi-Provençal, justifica la actualización del mismo. Esta tarea, llevada a cabo en otras zonas, es necesario efectuarla en el ámbito del País Valenciano. Aquí se presenta un primer inventario de todas las piezas conocidas, publicadas o no, cuyo material escriturario sea piedra, metal o yeso, desechando las realizadas en cerámica, madera o monedas.

### RÉSUMÉ

Il y a plus d'une cinquantaine d'années qu'est paru le livre *Inscriptions arabes d'Espagne*, ce qui en justifie l'actualisation. Ce travail, réalisé dans d'autres régions est nécessaire dans le Pays Valencien. On présente un premier inventaire de toutes les pièces connues, publiées ou non, écrites sur pierre, métal ou plâtre, laissant de côté celles sur céramique, bois ou monnaies.

Hace ya más de 50 años que LÉVI-PROVENÇAL (1931) publicó sus *Inscriptions arabes d'Espagne*. Se recogían, en total, diez inscripciones procedentes de la zona valenciana; en concreto: dos de la provincia de Castellón, cuatro de la de Valencia y otras cuatro de la de Alicante. Todas las piezas estudiadas en aquella obra se encontraban depositadas, en su mayoría, en los Museos Arquelógicos Nacional de Madrid y Provincial de Valencia. El tiempo transcurrido justifica una actualización, a modo de inventario, y una recopilación de todas las noticias acopiadas sobre los distintos hallazgos producidos en el área del País Valenciano.

Esta tarea de actualización ya se ha llevado a cabo en otras zonas o localidades españolas, como las Baleares (ROSSELLÓ-BORDOY, 1969), Almería (OCAÑA, 1964), o Málaga (ACIÉN, 1982), sin contar el espléndido trabajo llevado a cabo en la Alhambra de Granada, así como en la Madīnat al-Zahrâ' de Córdoba, o las investigaciones de lápidas, aparecidas en diversos puntos de la geografía española. Aquí trato de ofrecer un avance del estudio más pormenorizado que llevo a cabo en la actualidad, por lo que no tendrá cabida una discusión sobre las variantes de lectura de un mismo texto epigráfico.

No quedarán reflejadas en este trabajo algunas piezas de las que tengo noticia, pero no han podido ser localizadas o simplemente estudiadas<sup>1</sup>. Por el contrario, sólo se presentan unas fichas ordenadas por orden alfabético de las localidades en que aparecieron tales inscripciones. La catalogación provisional contiene únicamente la fecha (islámica y cristiana, cuando se conoce); una somera descripción externa y noticia del hallazgo; el tema (carácter funerario, fundacional, ornamental, etc.); dónde se encuentra o si ha desaparecido y la bibliografía sobre la misma, cuando no se trata de piezas inéditas.

Se han excluido los escritos sobre cerámica, aunque sean del tipo «estampillada», o madera, es decir, artesonados, por considerar que no se trata de verdaderas inscripciones; también se han desechado los «grafitti», cuya datación y clasificación no se ajusta a nuestro objetivo<sup>2</sup>. No obstante, se han tenido en consideración las que aparecen en objetos de metal o en yeso.

## 1

## ALBOCÀSSER (Castellón)

Baja época. Placa de bronce de 0<sup>m</sup> 02 ancho, 0<sup>m</sup> 05 de largo. Dos líneas de escritura cúfica en relieve bordeando una franja central, donde aparece una puerta con arco de herradura y la palabra *Allâh*. Al verso, en escritura incisa y cursiva, figura la *šghâda*. Este amuleto se encontró en 1970 a unos 2 km. de Albocàsser, en la partida de Mas de Saus, sobre una loma donde se ven restos de alguna construcción y enterramientos. Se encuentra depositado en el Museo Municipal de Borriana, al cual lo donó don Angel Mateu Sales, de Nules.

*Inédita.*

## 2

## ALCOI (Alicante)

331 H. - 942 J. C. Placa rectangular, fraccionada parcialmente en sus lados verticales. Desconozco su procedencia y medidas. Diez líneas de cúfico en relieve, gastadas y en parte machacadas, sobre todo en la primera que contiene la *Basmala*. Epitafio de un tal *Yâbir*. Actualmente depositada en el Museo Municipal de Alcoi.

*Bibliografía:* ZBISS (1982, 87).

Reproduce: ZBISS (1982, 86).

<sup>1</sup> Tengo noticia de la existencia de inscripciones en Benidorm y Artana, pero no la he podido corroborar.

<sup>2</sup> Puede consultarse el reciente catálogo de cerámica islámica depositada en el SIAMV. Sus autores tienen anunciado un estudio de estas piezas. Un interesante estudio de grafitos puede verse en MESADO (1971).

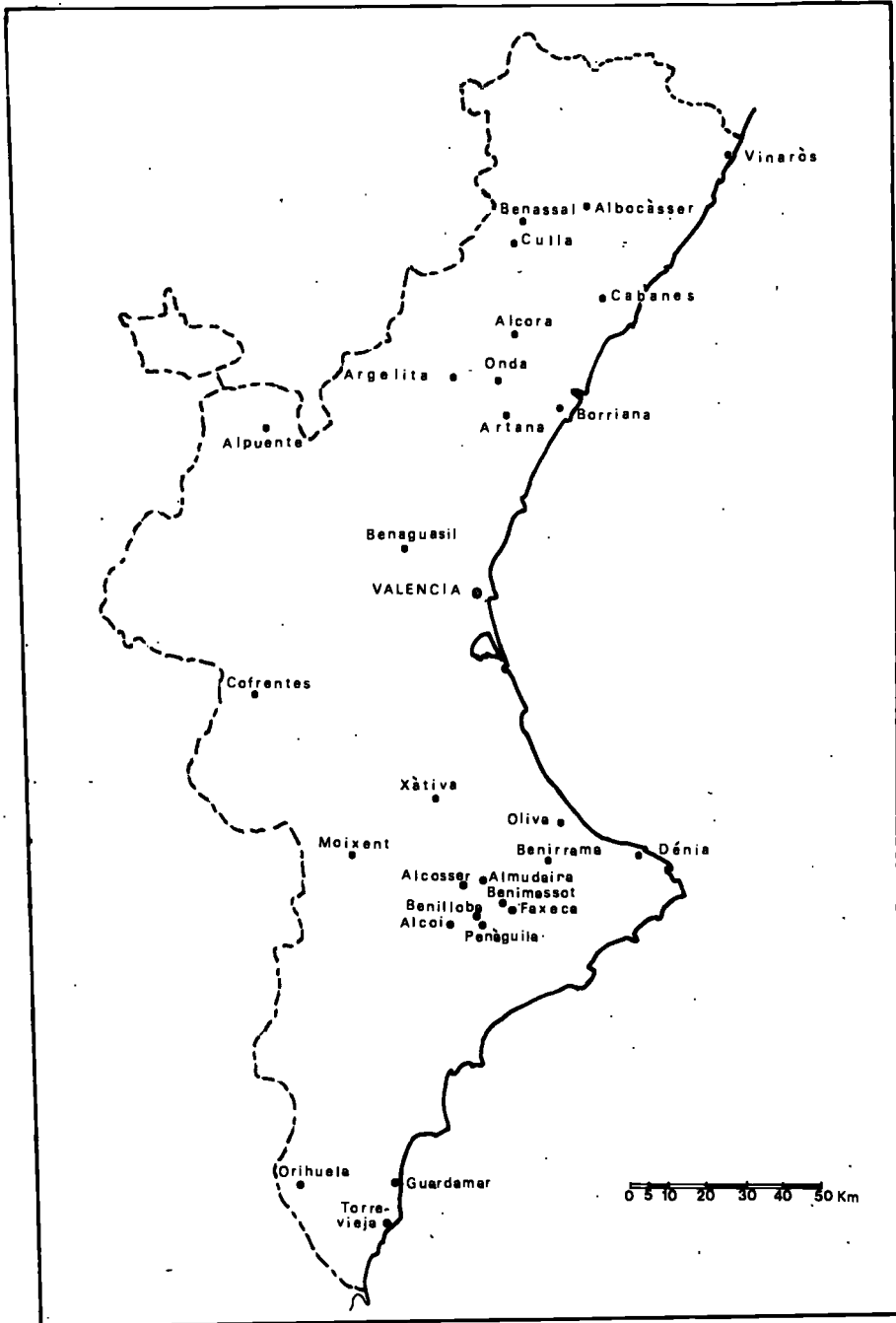


Fig. 1. Procedencia de las inscripciones.

## 3

Siglo V H. - XI J.C. Placa rectangular, falta del ángulo superior izquierdo. Desconozco su procedencia y medidas. Siete líneas de cúfico en relieve, de las cuales la cuarta coincide con una ancha hendidura. Al verso lleva un texto inserto en una granada simulada. Epitafio de un tal Abû Aš'at al-Râ... Se encuentra en la actualidad en el Museo Municipal de Alcoi.

*Bibliografía:* ZBISS (1982, 87).

Reproduce: ZBISS (1982, 82).

## 4

## ALCORA (Castellón)

Apareció al hacer un desmonte para la construcción de una carretera hacia 1888. Entre los restos se hallaron collares, alhajas y una inscripción que se llevó don Víctor Balaguer (CHABÁS, 1888, 71). Tal vez se encuentre en el Museo de Vilanova i la Geltrú.

*Inédita.*

## 5

## ALCOSSER DE PLANES (Alicante)

Siglo V H. - XI J.C. Placa rectangular en mármol, ancho 0<sup>m</sup> 37, 0<sup>m</sup>28/25 largo. Encontrada en Alcosser, aunque desconozco otras circunstancias. Seis líneas de cúfico cuadrado. Epitafio de 'Amr bn al-'Âši. Estaba depositada en el Museo Municipal de Alcoi antes de 1936. Se conservan copias en el MPBAV y MAN.

*Bibliografía:* LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 96); REVILLA (1924, n.º 42) (1932, n.º 248).

Reproduce: LÉVI-PROVENÇAL (1931, Lám. XXII<sup>e</sup>).

## 6

## ALMUDAINA (Alicante)

En esta población se encontraron a finales del siglo pasado «algunas sepulturas, varias con inscripciones arábigas, que han desaparecido» (SANCHIS SIVERA, 1922, 69).

## 7

## ALPUENTE (Valencia)

440 H. - 1048 J.C. Placa rectangular en mármol gris, rota en la parte inferior derecha, ancho 0<sup>m</sup> 37, largo 0<sup>m</sup> 65, grueso 0<sup>m</sup> 065. Desconozco su procedencia. Epitafio del príncipe de la taifa de Alpuente 'Izz al-Dawla. Depositada en el MPBAV.

*Bibliografía:* LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 93); AMADOR DE LOS RÍOS (1883, página 216).

Reproduce: LÉVI-PROVENÇAL (1931, Lám. XXII<sup>c</sup>); GGRV I, 202.



Fig. 2. Inscripción de Argelita (n.º 8).

8

ARGELITA (Castellón)

650 H. - 1252-53 J.C. Piedra cuadrangular caliza, de color grisáceo, ancho 0<sup>m</sup> 16 y 0<sup>m</sup> 57 de largo, empotrada en la torre cúbica del pueblo. Tres líneas de escritura cursiva incisa, poco elegante. El texto se refiere a la fundación de la torre.

*Inédita.*

9

Siglo VII H. - XIII J.C. Piedra arenisca rodена, de las utilizadas en la construcción de la torre circular donde se encuentra. Imposible de medir. Está empotrada en la torre conocida como «*castell-palau del Çeit Abuçeit*» (MONZÓ NOGUÉS 1951, 48; FORCADA, 1979). Cinco líneas de escritura cúfica incisa, muy borrosa. Es un texto conmemorativo de la construcción de la torre.

*Inédita.*

Reproduce: FORCADA (1979-80, n.º 15).

10

ARTANA (Castellón)

Baja época. Piedra arenisca grisácea. Se encuentra empotrada en una de las paredes laterales de la actual iglesia de Artana. Dos líneas de escritura cúfica incisa, de difícil interpretación por estar el texto redactado en árabe dialectal.

*Bibliografía:* MENEU (1889, 202).

Reproduce: GGRV (Castellón, pág. 225).

## 11

## BENAGUASIL (Valencia)

Una inscripción que se guardaba en esta población la poseía a fines del siglo pasado el Conde de Osma (SANCHIS SIVERA 1922, 97). Desconozco su actual paradero.

## 12

## BENASSAL (Castellón)

403 H. - 1012 J.C. Placa de arenisca ocre anaranjada, rota en los lados superior y derecho, ancho 0<sup>m</sup> 18, largo 0<sup>m</sup> 24, grueso 0<sup>m</sup> 032. Apareció en 1967 en tierras del Mas de Rupert, al deshacer el margen de un bancal. Seis líneas de cufico de diseño arcaico. Epitafio de un tal Qâsim (o Hâsim) Aḥmad bn Sa'îd bn Yahyâ. Es propiedad de los dueños del Mas de Rupert, aunque se gestiona la adquisición por parte del Museo Provincial de Bellas Artes de Castellón de la Plana.

*Bibliografía:* BARCELÓ (1983).

Reproduce: BARCELÓ (1983).

## 13

## BENILLOBA (Alicante)

Baja época. Pieza de arenisca rodada, ancho 0<sup>m</sup> 19, largo 0<sup>m</sup> 14, grueso 0<sup>m</sup> 09. En la parte superior, cuatro líneas de escritura cursiva incisa que contiene la *Bâs-mala* y *Taslîma*. La cara frontal, muy maltratada por utilizarse para partir olivas, consta de seis líneas en caracteres cursivos incisos. Epitafio de un tal Sulaymân bn Sa'îd Sulaymân. Es propiedad particular<sup>3</sup>.

*Inédita.*

## 14

## BENIMASSOT (Alicante)

Perteneció a la fachada de la mezquita de Costurera. A fines del siglo pasado se encontraba empotrada en la casa de don Juan Bautista Ferrandis (CHABÁS, 1888, 42-43). Desconozco su actual paradero.

## 15

## BENIRRAMA (Alicante)

Siglo V H. - XI J.C. Placa de mármol, rota en los lados superior y derecho. Ignoro sus medidas. Se encontró empotrada en una casa de Benirrama que se

<sup>3</sup> Todos los datos que figuran aquí los debo a la amabilidad de don Manuel Pérez Ripoll. Ignoro, no obstante, el nombre del propietario.



Fig. 3. Lápida de Benirrama (n.º 15).

supone mezquita. Siete líneas de cúfico en relieve del llamado de transición. Epitafio de un tal Sulaymân bn... Es propiedad particular<sup>4</sup>.

*Inédita.*

<sup>4</sup> Todos estos datos figuran en carta, (sin fecha, ni lugar) de don Miguel Badía a don Eliseo Vidal, que se conserva en el Departamento de Lengua y Literatura Arabes de la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia. Desconozco el nombre del propietario o si ha sido donada a alguna institución pública.

## 16

## BORRIANA (Castellón)

804 H. - 1402 J.C. Placa de arenisca blanca, de forma piramidal y bastante maltratada en los lados superior y derecho, ancho 0<sup>m</sup> 29/10, largo 0<sup>m</sup> 435, grueso 0<sup>m</sup> 07. Se desconoce el lugar exacto del hallazgo, pero procede de la colección del arqueólogo borriánense don Joaquín Peris Fuentes. Seis líneas de escritura cúfica incisa, de baja época, con algunos caracteres dialectales. Epitafio de un desconocido. Se encuentra en el Museo Municipal de Borriana.

*Bibliografía:* BARCELÓ (en prensa).

## 17

## CABANES (Castellón)

458 H. - 1061 J.C. Placa rectangular, con encuadramiento, ancho 0<sup>m</sup> 29, largo 0<sup>m</sup> 15. Fue encontrada por un pastor, hacia 1880, en el Pla dels Ànecs (término de Cabanes), cerca del castillo de Albalat. Once líneas de escritura cúfica. Epitafio de Guşn bint Faraÿ. A fines del siglo pasado era propiedad de don A. Ruiz Llácer, coleccionista de Castellón (BELLVER, 1889, 203). En la actualidad se desconoce su paradero.

*Bibliografía:* GAYANGOS (1883); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 88).

Reproduce: GAYANGOS (1883); BELLVER (1889); GGRV (Castellón, pág. 225).

## 18

## COFRENTES (Valencia)

Baja época. Placa triangular de barro cocido, ancho 0<sup>m</sup> 20, largo 0<sup>m</sup> 25, grueso 0<sup>m</sup> 06. Apareció hace unos treinta años en las inmediaciones del cementerio de Cofrentes. Dos líneas de escritura cúfica incisa de baja época. Epitafio de Sa<sup>d</sup> Yaḥyà. Se encuentra depositada en la ermita de la población<sup>5</sup>.

*Bibliografía:* BELTRÁN (1971).

Reproduce: BELTRÁN (1971).

## 19

## CULLA (Castellón)

424 H. - 1033 J.C. Placa rectangular de arenisca, rota en los lados superior e izquierdo, ancho 0<sup>m</sup> 31, largo 0<sup>m</sup> 20, grueso 0<sup>m</sup> 085. Apareció en término de Culla, aunque desconozco más detalles. LÉVI-PROVENÇAL (1931, pág. 90) la incluye en la provincia de Valencia, pero desconocía su procedencia. La fecha del hallazgo ha de situarse a principios de este siglo (GGVR, Castellón, pág. 529). Diez

<sup>5</sup> Además de esta estela apareció otra cuyo paradero se desconoce.



líneas de escritura cúfica incisa. Epitafio de un desconocido. Se conserva en el MPBAV.

*Bibliografía:* LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 92).

Reproduce: LÉVI-PROVENÇAL (1931, Lám. XXIIb); GGRV (Castellón, 529).

## 20

## DÉNIA (Alicante)

477 H. - 1084 J.C. Losa cuadrangular de mármol blanco, ligeramente desconchado en el ángulo superior derecho, ancho 0<sup>m</sup> 53, largo 0<sup>m</sup> 61, grueso 0<sup>m</sup> 06. La encontró en Dénia Gauthier d'Arc en 1842, quien la trasladó a Francia. Diecisiete líneas de escritura cúfica en relieve, con adornos de florones, pequeños discos y piñas en las interlíneas. Epitafio del tesorero o *mušrif* de Mundir Ibn Hûd de Zaragoza, Muḥammad bn °Âmir bn Dirwa al-Ûâbirî. Se conserva en el Museo del Louvre de París /n.º 8156 del Inventario).

*Bibliografía:* WIET (1936, n.º 2744); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 190); LÉVI-PROVENÇAL (1949).

## 21

## FAXECA (Alicante)

A principios de siglo se encontraron, en una de las partidas de esta población, restos de sepulturas árabes y una lápida cuyo paradero se desconoce (SANCHIS SIVERA, 1922, 227).

## 22

## GUARDAMAR (Alicante)

333 H. - 944 J.C. Placa rectangular en piedra arenisca rodada, ancho 0<sup>m</sup> 21, largo 0<sup>m</sup> 78, grueso 0<sup>m</sup> 17. Apareció en 1897 en un arenal, donde se supone enterrada una antigua población. Cuatro líneas y media de cúfico simple en relieve, escritas con técnica torpe. Commemora la fundación de una mezquita por orden de Aḥmad bn Bahlûl. En la actualidad se conserva en el Museo Arqueológico Provincial de Murcia (n.º 205 del catálogo).

*Bibliografía:* CODERA (1897); SOBEJANO (1924, pág. 205); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 95); JORGE ARAGONESES (1956, pág. 74); VILAR (1976, pág. 98).

Reproduce: LÉVI-PROVENÇAL (1931, Lám. XXII d); VILAR (1976, fig. 17).

## 23

## MOIXENT (Valencia)

Siglo VI. H. - XII J. C. Losa de arenisca blanca de forma piramidal, seriamente dañada en el lado derecho, ancho 0<sup>m</sup> 34/22, largo 0<sup>m</sup> 47, grueso 0<sup>m</sup> 08. Apareció en 1975 al despedregar el campo llamado la Corona, de la masía de Altet de Garrido (cerca de la casa-ermita de la Rabossa), de les Alcusses de Moixent. Nueve líneas de escritura cúfica simple en relieve, de técnica torpe, muy



Fig. 4. Lápida de Moixent (n.º 23).

borradas por la naturaleza misma de la piedra y los efectos de la pala de un tractor, Epitafio de Muḥammad bn Muḥyîd bn Naṣr. Es propiedad del dueño de la masía.

*Bibliografía:* BARCELÓ (1980).

24

#### OLIVA (Valencia)

En el patio de la casa de don Gregorio Mayans se colocaron, en el siglo XVIII, varias inscripciones árabes, encontradas en la villa de Oliva, aunque muy maltratadas. Se desconoce su paradero actual (VALCÁRCEL 1852, pág. 75).

25

Baja época. Plancha de cobre. Desconozco sus medidas y lugar del hallazgo. La poseía en el siglo XVIII el canónigo don Juan Antonio Mayans, de Oliva. Siete líneas de escritura en caracteres cúficos. La Real Academia de la Historia posee copia litografiada de este amuleto (VALCÁRCEL 1852, 75).

*Inédita.*

Reproduce: VALCÁRCEL (1852, lám. n.º 208).

[10]

## 26

## ONDA (Castellón)

Siglo VII H. - XIII-XIV J. C. Varias planchas de yeso de diferentes tamaños. Se encontraban en la casa que forma ángulo superior derecho con la plaza de San Cristóbal de Onda. Una línea continuada, en caracteres cursivos *naşjies*. Texto coránico. Se conservan en el Museo Histórico Municipal de Onda, al cual hizo donación doña Dolores Palasí Vives<sup>6</sup>.

*Bibliografía:* BARCELÓ (1977, 363).

Reproduce: *Libro de las Fiestas Patronales* (Onda, 1971); BARCELÓ (1977).

## 27

## ORIHUELA (Alicante)

Siglo VI H. - XII J. C. Dos fragmentos rectangulares de mármol blanco, de buena calidad, de una tabica sepulcral; el mayor mide 1<sup>m</sup> 10 ancho, 0<sup>m</sup> 31 largo, 0<sup>m</sup> 05 grueso y está truncado en los dos extremos; el menor mide 0<sup>m</sup> 90 ancho, 0<sup>m</sup> 31 largo y grueso 0<sup>m</sup> 06, también fragmentado en los dos extremos. Se desconoce su procedencia. Una línea continuada de caracteres cúficos en relieve de excelente técnica; con adornos vegetales de palmas digitadas, círculos y piñas en la interlínea. Texto coránico. Depositada en la actualidad en el Archivo Histórico y Biblioteca Pública «Fernando de Loazes» de Orihuela.

*Bibliografía:* ROSSELLÓ-BORDOY (1978).

Reproduce: VILAR (1976, fig. 23-24); ROSSELLÓ-BORDOY (1978).

## 28

## PENÁGUILA (Alicante)

Siglo V H. - XI J. C. ?. Placa rectangular, con encuadramiento, rota en los lados superior, izquierdo e inferior. Desconozco el material y dimensiones. La encontró el conde de Lumières en las inmediaciones de la población (VALCÁRCEL 1852, 80). Tres líneas en caracteres cúficos. Epitafio de un desconocido. Se desconoce su actual paradero. La RAH posee una copia litografiada.

*Inédita.*

Reproduce: VALCÁRCEL (1852, Lám. 31, n.º 226).

## 29

Siglo V H. - XI J. C. ?. Placa rectangular, rota en los lados derecho, izquierdo y superior. Desconozco el material y dimensiones. Apareció en el corral de la

<sup>6</sup> Por un lamentable olvido, no figura en mi trabajo sobre estas yeserías (BARCELÓ, 1977) mi agradecimiento a don Manuel Safont Castelló, director del Museo Histórico Municipal de Onda. Quede aquí constancia de ello, no sólo por las facilidades de toda índole que me proporcionó para estudiar los yesos, sino por su personal atención más allá de la mera ayuda profesional.

masía de Vicente Catalá, en la partida de Espica, a una legua de Penàguila. El conde de Lumières la trasladó a su casa de Alcoi. Tres líneas de caracteres cúficos. Epitafio de un desconocido. Se ignora su actual paradero, aunque la RAH tiene una copia litografiada de la inscripción.

*Inédita.*

Reproduce: VALCÁRCEL (1852, Lám. 31, n.º 227).

## 30

## TORREVIEJA (Alicante)

Siglo VI H. - XII J. C. Placa en mármol blanco, rota en el lado derecho e inferior, ancho 0<sup>m</sup> 33, largo 0<sup>m</sup> 42. Estela de tipo almeriense, con el arco simbólico, alfiz e inscripción, encontrada en Torrevieja, aunque ignoro circunstancias y fecha. Nueve líneas de escritura cúfica en relieve, con decoración floral. Epitafio de un desconocido. Se conserva en el MANM (n.º 570 del inventario), al cual la donó don Pedro Alcántara Berenguer.

*Bibliografía:* RODRIGUEZ (1916-17, n.º 35); REVILLA (1924, n.º 65); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 97); REVILLA (1932, n.º 273).

## 31

## VALENCIA

Siglos IV-V H. - X-XI J. C. Voluta de un capitel de orden corintio, tallada en mármol blanco. Apareció en el transcurso de unas obras en la calle General Elio de Valencia, en 1981. Inscripción en el ábaco de una línea en caracteres cúficos en relieve, donde se lee el nombre de Abû Aḥmad Ya'far. Depositada actualmente en el SIAM de Valencia, al cual la donó don David Francés Vañó.

*Bibliografía:* BARCELÓ (1982, 15)

Reproduce: BARCELÓ (1982, 15)

## 32

401 H. - 1010 J. C. Placa en piedra arenisca rodada, rota en la parte superior, ancho 0<sup>m</sup> 27, largo 0<sup>m</sup> 26, grueso 0<sup>m</sup> 08. Ignoro su procedencia, y no se debe descartar la posibilidad de que no se encontrara en Valencia capital. Cinco líneas de cúfico inciso trabajado sin esmero. Epitafio de un desconocido. En la actualidad se conserva en el MPBAV.

*Bibliografía:* LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 91).

Reproduce: LÉVI-PROVENÇAL (1931, Lám. XXIIa).

## 33

422 H. - 1031 J. C. Placa arenisca, rota en los lados superior, derecho e inferior. Desconozco medidas y procedencia. Cinco líneas de escritura cúfica en relieve, la primera casi destruida. Epitafio de un desconocido. Conservada en el MPBAV.

*Inédita.*

Reproduce: PIERA (1983, pág. 79).

## 34

425 H. - 1034 J. C. Placa en arenisca ocre, rota en la parte superior, ancho 0<sup>m</sup> 33, largo 0<sup>m</sup> 44, grueso 0<sup>m</sup> 06. Apareció en unas excavaciones practicadas en la calle Landerer de Valencia en noviembre de 1983. Ocho líneas, muy desgastadas e ilegibles las cuatro primeras, de cúfico en relieve, bien trabajado pero que evidencia la impericia del lapidario para resolver algunos problemas escriturarios. Epitafio de un desconocido. Depositada en el SIAMV.

*Inédita.*

## 35

432 H. - 1041 J. C. Losa cuadrangular de arenisca blanca, rota en el ángulo superior derecho, ancho 0<sup>m</sup> 44, largo 0<sup>m</sup> 58/35, grueso 0<sup>m</sup> 08. Procede de Valencia, aunque se desconoce el lugar exacto del hallazgo ocurrido mucho antes de 1918<sup>7</sup>. Siete líneas de escritura cúfica simple. Epitafio de un niño llamado Abû Bakr bn Ibrâhîm. Se conserva en el Departamento de Historia Medieval de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Valencia, a donde la trasladó el Dr. Ubieto desde el despacho del Dr. Santaolalla, quien a su vez la trasladó del Laboratorio de Arqueología a donde llegó, antes de 1919, porcedente de la Biblioteca Universitaria.

*Bibliografía:* BARCELÓ (1977 a).

Reproduce: BARCELÓ (1977 a).

## 36

453 H. - 1061 J. C. Losa de mármol blanco, ancho 0<sup>m</sup> 30, largo 0<sup>m</sup> 40. Encontrada a fines del siglo XVIII por don Francisco Sales en un campo inmediato a

<sup>7</sup> En su carta particular del Dr. don Felipe Mateu i Llopis (3.IV.1976), entre otras cosas, me decía: «No dudo de que procede de Valencia, posiblemente de la época —de su hallazgo— de la Sociedad Arqueológica Valenciana... La lápida se entregó [en el Laboratorio de Arqueología] por quien la hallara mucho antes de 1918, tal vez a principios de siglo o fines del otro a la Biblioteca de la Universidad de Valencia y hasta pienso si mucho antes y allí quedó hasta que cuando fundamos el Laboratorio se llevó a él».

Benimaclet. Durante mucho tiempo estuvo empotrada en la casa de don Agustín Sales, en la calle de Santa Cruz esquina a la de Santa Eulalia, en la ciudad de Valencia. Doce líneas de caracteres cúficos. Epitafio de Muḥammad bn ʿAbd Allāh bn Sīd Būna al-Anṣārī. En 1925 ya había desaparecido y actualmente se desconoce su paradero.

*Bibliografía*<sup>8</sup>: CASIRI (1767, 139); GAYANGOS (1876, 160-161); MAUPOEY (1878, 581-582); AMADOR DE LOS RÍOS (1883, 217-222); RIBERA (1886, 219); FITA (1908); CODERA (1908); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 94).

Reproduce: PERALES (1878, 581); GGRV (Valencia, 201).

## 37

Siglo VI H. - XII J. C. Estela prismática en mármol blanco, tipo *mqâbrîya*, falta del lado izquierdo, muy deteriorada al ser reutilizada para cimentación, ancho 0<sup>m</sup> 27, largo 0<sup>m</sup> 22, alto 0<sup>m</sup> 24. Apareció en las excavaciones de la Plaza de la Virgen de Valencia dirigidas por M. Tarradell. Una línea continuada en caracteres cúficos floridos, muy gastados, con ornamentación de palmas digitadas y piñas. Epitafio de un desconocido. Se encontraba depositada en el Departamento de Arqueología de la Facultad de Geografía e Historia de Valencia. En 1977 fue trasladada a los depósitos del Museo Arqueológico Municipal de Valencia, donde ha desaparecido.

*Inédita.*

## 38

Siglo VI H. - XII J. C. Estela primática de mármol blanco, tipo *mqâbrîya*. Fragmento central al que faltan el lado derecho e izquierdo, ancho 0<sup>m</sup> 24, largo 0<sup>m</sup> 26, alto 0<sup>m</sup> 21. Se encontró en la Plaza de la Virgen de Valencia, durante las excavaciones dirigidas por M. Tarradell. Una línea continuada en caracteres cúficos, con adornos vegetales. Epitafio de un desconocido. Fue trasladada en 1977 a los depósitos del Museo Arqueológico Municipal de Valencia, desde el Departamento de Arqueología de la Universidad de Valencia. Se ignora su actual paradero.

*Inédita.*

## 39

Siglo VI H. - XII J. C. Estela prismática de mármol blanco, tipo *mqâbrîya*. Fragmento central, falto del lado derecho e izquierdo, muy estropeado, con pérdida de la base, ancho 0<sup>m</sup> 27, largo 0<sup>m</sup> 22, alto 0<sup>m</sup> 24. Se halló en las excavaciones dirigidas por M. Tarradell en la Plaza de la Virgen de Valencia. Una línea conti-

<sup>8</sup> Son muchas las obras que recogen o reproducen esta inscripción. Aquí sólo se mencionan las de quienes han realizado su lectura.



Fig. 5. Estelas valencianas (n.º 37, 38 y 39).

nuada en caracteres cúficos, con adornos florales. Epitafio de un desconocido. En 1977 se trasladó a los depósitos del Museo Arqueológico Municipal de Valencia, desde el Departamento de Arqueología de la Facultad de Geografía e Historia de Valencia, pero en la actualidad no aparece.

*Inédita.*

40

Siglo V H. - XI J. C. ? Fragmento de una tabica sepulcral (?) en mármol blanco, procedente de las excavaciones de la Plaza de la Virgen, en el que sólo se conserva, en caracteres cúficos en relieve, parte de la palabra *al-Raḥîm*. Está depositada en el SIAMV.

*Inédita.*

## 41

## VINARÒS (Castellón)

639 H. - 1241 J. C. Estela prismática en mármol, tipo *mqâbrîya*, rota en el lado derecho, ancho 1<sup>m</sup> 20, largo 0<sup>m</sup> 30, altura 0<sup>m</sup> 15. Durante mucho tiempo sirvió de dintel en el suelo de una casa de la calle Purísima de Vinaròs, de donde la trasladó FURGÚS (1907) a Orihuela. Una línea, continuada por las dos caras, en caracteres cúficos en relieve, bastante elegantes, con adornos florales. Epitafio de al-Ḥusayn bn 'Abd Allâh bn Raḥmûn al-... Se conserva en la actualidad en el Museo Arqueológico del Colegio de Santo Domingo en Orihuela.

*Bibliografía:* FURGÚS (1907); LÉVI-PROVENÇAL (1931, n.º 89).

Reproduce: FURGÚS (1907); GGRV (Castellón, pág. 957-958).

## 42

## XÀTIVA (Valencia)

Siglo VI H. - XII J. C. Estela prismática, casi cilíndrica, de mármol (tipo *mqâbrîya*), mutilada en uno de sus extremos, tal vez por haber sido reutilizada. Apareció en 1944 en unas excavaciones efectuadas por don J. Chocomeli en Xàtiva. Ignoro sus dimensiones y el lugar exacto del hallazgo. Una línea de escritura continuada, con trama vegetal y letra prototípicos nazaries. Contiene un texto alcoránico. Desconozco su actual paradero.

*Bibliografía:* FERNÁNDEZ-PUERTAS (1978-79).

Reproduce: FERNÁNDEZ-PUERTAS (1978-79, Lám. 1 y 2).

## 43

Siglo VII H. - XIII J. C. Placas de yeso con inscripción en caracteres nazaries. Se encontraba a principios del siglo pasado en el interior de la casa del marqués de Mascarolles en Xàtiva, también conocida como palacio de Pinohermoso, en la calle Vallés. Contiene un texto alcoránico similar al de los yesos de Onda. Se conservan en el Museo Municipal de Xàtiva, a donde se trasladaron en 1931, después de ser declarado monumento del Tesoro Artístico en 1929.

*Bibliografía:* LABORDE (1811, I, 95); BOIX (1857, 43); AMADOR DE LOS RÍOS (1883, 46-47, 108-109, 212-13); LLORENTE (1889, II, 722); TORRES BALBÁS (1958).

Reproduce: SARTHOU CARRERES (1931) (1945, 198-199); TORRES BALBÁS (1958, Lám. 5).

## 44

607 H. - 1210-1211 J. C. Lápida conmemorativa de la construcción de una torre. En tiempos de Escolano se encontraba en el lienzo de la muralla, por el lado de la puerta de Cocentaina. Se desconoce su actual paradero.



*Bibliografía:* ESCOLANO (1610, Libro IX, cap. 21, 2); BOIX (1857, 10); TORRES BALBÁS (1958, 153); VENTURA (1981, 27 y 29); BARCELÓ (en prensa).

## 45

Siglo ?. Inscripción con texto coránico que se encontraba en la muralla de Xàtiva en tiempos de Escolano, quien la ubica «en el lienzo del muro, cerca de la Iglesia de San Onufrio a las torres que suben a la puerta, llamada de Concentayna, al castillo». Se desconoce la suerte corrida por esta inscripción.

*Bibliografía:* ESCOLANO (1610, Libro IX, cap. 21, 2); BARCELÓ (en prensa).

## RESUMEN

Distribución de las inscripciones por provincias:

ALICANTE: 2, 3, 5, 6, 13-15, 20-22, 27-30  
 CASTELLÓN: 1, 4, 8, 9, 10, 12, 16, 17, 19, 26, 41  
 VALENCIA: 7, 11, 18, 23, 25, 31-40, 42-45

Distribución de las inscripciones por fechas:

SIGLO X: 2, 22, 31  
 SIGLO XI: 3, 5, 7, 12, 15, 17, 19, 20, 28, 29, 32-36, 40  
 SIGLO XII: 23, 27, 30, 37-39, 42, 44  
 SIGLO XIII: 8, 9, 26, 41, 43  
 BAJA ÉPOCA: 1, 10, 13, 16, 18

Inscripciones desaparecidas: 4-6, 11, 14, 17, 21, 24, 25, 28, 29, 36-39, 42, 44, 45.

Distribución de las inscripciones por temas:

ORNAMENTAL: 26, 27, 31, 40?, 43, 45  
 AMULETOS: 1, 25  
 EPITAFIOS: 2-7, 12, 13, 15-21, 23, 28-30, 32-39, 41, 42  
 CONMEMORATIVAS: 8, 9, 22, 44

ADDENDA.— Después de estar impreso este artículo he encontrado una ficha trasapelada referente a Alcoleja (Alicante). Según SANCHIS SIVERA (1922, 41) apareció en los cimientos del palacio señorial de la población, al derribar una de sus torres, una inscripción árabe conmemorativa «en honor de dos mahometanos difuntos». También me ha llegado noticia de la aparición de dos plomos con inscripción árabe en término de la Salzadella (Castellón).

## BIBLIOGRAFÍA

- ACIÉN ALMANSA, M. (1982) y MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A., *Museo de Málaga. Inscripciones árabes*. Madrid, Ministerio de Cultura.
- AMADOR DE LOS RÍOS Y VILLARTA, R. (1883) *Museo arqueológico nacional. Memoria acerca de algunas inscripciones árabigas de España y Portugal*. Madrid.
- BARCELÓ TORRES, M.<sup>a</sup> del C. (1977) «Las yeserías árabes de Onda», *BSCC* LIII, 356-364 y Lám.
- (1977 a) «Un epitafio islámico desconocido en Valencia», *Al-Andalus* XLII, 227-228 y Lám.
- (1980) «L'epitafi islàmic de Moixent», *Libro de Fiestas Patronales de Mogente*.
- (1982) y LERMA, J.V., ESCRIBÀ, F., «Arqueologia Urbana: primeres troballes de l'«Almúnia» d'Abd al-Aziz», *BIM* 48, 15.
- (1983) y ARASA, F., «Una inscripció àrab apareguda a Benassal», *BSCC* LIX, 83-89 y Lám.
- (en prensa) «La inscripción árabe del Museo de Borriana», en *Historia de Borriana*, dirigida por N. Mesado.
- (en prensa) «Sobre dos inscripciones árabes de Xàtiva y el seudo arabista Escolano», *Papers de la Costera* 3.
- BELTRÁN FORNÉS, V. (1971) «Estela funeraria árabe hallada en Cofrentes (Valencia)», *BAEO* VII, 191-192 y Lám.
- BELLVER, M. (1889) y DEL CACHO, V., *Influencia que ejerció la dominación de los árabes en la agricultura, industria y comercio de la provincia de Castellón de la Plana*. Castellón.
- BOIX, V. (1845) *Historia de la ciudad y reino de Valencia*. Valencia. 3 vols.
- (1857) *Xàtiva. Memorias, recuerdos y tradiciones de esta antigua ciudad*. Xàtiva.
- CODERA y ZAIDÍN, F. (1897) «Inscripción árabe de Guardamar», *BRAH* XXXI, 31-33.
- (1908) «Inscripción árabe de Benimaclèt», *BRAH* XLII, 154-155.
- CASIRI (1767) v. SALES (1767).
- CHABÁS LLORENS, R. (1888) «Inscripción árabe», *El Archivo* III, 42.
- ESCOBANO, G. (1610) *Decada primera de la Historia de Valencia*. Valencia (facsimil 1972, 5 vols).
- FERNÁNDEZ-PUERTAS, A. (1978-79) «Dos lápidas almohades. *Mqâbrîya* de Játiva y lápida de la cerca de Jerez de la Frontera», *MEAH* XXVII-XXVIII, 223-232, Lám. y figs.
- FITA, F. (1908) «Inscripción árabe de Benimaclèt», *BRAH* XLII, 69-72.
- FORCADA MARTÍ, V. (1979-80) «Inventario de los castillos de la provincia», *Penyagolosa* (2.<sup>a</sup> época) 3-4.
- FURGÚS, J. (1907) «Arte mahometano», *Razón y Fe* LXXVI.
- GAYANGOS, P. de (1883) «Inscripción árabe», *BRAH* III, 48-50
- GGRV, *Geografía General del Reino de Valencia*, dirigida por Carreras Candi. Barcelona S.A., 4 vols.
- JORGE ARAGONESES, M. (1956) *Museo arqueológico de Murcia*. Madrid.
- LÁBORDE, A. de (1811) *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*. Paris, vol. 1.
- LÉVI-PROVENÇAL, E. (1931) *Inscriptions arabes d'Espagne, avec quarante-quatre planches et phototypie*. Paris-Leyde.
- (1949) «Sur une inscription arabe de Denia», *Al-Andalus* XIV, 183-186.
- LLORENTE, T. (1887-1889) *Valencia, apud España, sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia*. Barcelona. 2 vols.
- MAUPOEY, E. (1878) v. PERALES (1878).
- MENEU, P. (1889) v. BELLVER (1889).
- MESADO OLIVER, N. (1971) «Grafitos árabes en un covacho del Sonella, Onda», *Revista de las Fiestas Patronales* n.º 7 (Onda).
- MONZÓ NOGUÉS, A. (1951) «El Mijares y el Mijarense», *ACCV* XXVI, 41-65.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M. (1964) *Repertorio de inscripciones árabes de Almería*. Madrid-Granada.
- PERALES, J.B. (1878-1880) editor de Gaspar Escolano, *Décadas ...* Valencia-Tarragona. 3 vols.
- PIERA, J. (1983) *Els poetes àrabigo-valencians*. València.

- REVILLA VIELVA, R. (1924) *La colección de epígrafes y epitafios árabes del Museo Arqueológico Nacional*. Madrid.
- (1932) *Catálogo de las antigüedades que se conservan en el patio árabe del Museo Arqueológico Nacional*. Madrid.
- RIVERA y TARRAGÓ, J. (1886) «Enterramientos árabes en Valencia», *El Archivo* 1, 209-212 y 217-219, reproducido en *Disertaciones y Opúsculos* (Madrid 1928), vol. II, 257-266.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1916-17) *Guía histórica y descriptiva de los Archivos, Bibliotecas y Museos arqueológicos de España*, dirigida por ——. Madrid. 2 vols.
- ROSSELLÓ-BORDOY, G. (1969) *Corpus de epigrafía balear*. Palma de Mallorca.
- (1978) «Lápidas árabes de Cáceres y Orihuela», *Mayurqa* 17, 39-46.
- SALÉS, A. (1767) *Relación del primer centenar de la colocación de la Sagrada Imagen de Nuestra Señora de los Desamparados*. Valencia.
- SANCHIS SIVERA, J. (1922) *Nomenclátor Geográfico-Eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia*. Valencia.
- SARTHOU CARRERES, C. (1931) «Instalación en el Museo de Játiva de las antigüedades árabes del Palacio ducal de Pinohermoso», *BSEE XXXIV*, 275-281.
- SOBEJANO, A. (1924) *Museo arqueológico provincial de Murcia. Catálogo de sus fondos y colecciones*. Murcia.
- TORRES BALBÁS, L. (1948) «Játiva y los restos del Palacio de Pinohermoso», *Al-Andalus XXIII*. 143-171, reproducido en *Obra dispersa. I. Al-Andalus* (Madrid 1983) vol. 6, 264-300.
- VALCÁRCCEL, A. (conde de Lumiere) (1852) *Inscripciones y antigüedades del reino de Valencia*. Madrid. MRAH VIII.
- VENTURA, A. (1981) «Sobre toponimia de la ciutat islàmica», *Fira d'agost. Xàtiva*.
- VILAR, J.B. (1976) *Orihuela musulmana*, apud *Historia de la ciudad de Orihuela*. Murcia. Vol. II.
- WIET, G. (1936) *et alii, Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*. El Cairo, vol. II.
- ZBISS, S.M. (1982) y EPALZA, M., «Las dos estelas árabes del Museo de Alcoy» *Revista Alcoy*.

## SIGLAS UTILIZADAS

ACCV	=	Anales del Centro de Cultura Valenciana.
BAEO	=	Boletín de la Asociación Española de Orientalistas.
BIM	=	Boletín de Información Municipal (Ayuntamiento, Valencia).
BRAH	=	Boletín de la Real Academia de la Historia.
BSEE	=	Boletín de la Sociedad Española de Excursionistas.
BSCC	=	Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura.
MAN	=	Museo Arqueológico Nacional.
MFAI	=	Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos.
MPBAV	=	Museo Provincial de Bellas Artes de Valencia.
MRAH	=	Memorias de la Real Academia de la Historia.
RAH	=	Real Academia de la Historia.
SIAMV	=	Servicio de Investigación Arqueológica Municipal de Valencia.

